

# Morphological and syntactical properties of verbal anglicisms in German

## 0. Introduction

### Und Gott chillte...

**Schon im Vorfeld hat sie für Kontroversen gesorgt, jetzt kommt die „Bibel in gerechter Sprache“ pünktlich zur Buchmesse in die Läden. [...]**

Chillen Sie gerne? Einige Jugendliche im Gallus, wo ich lebe und arbeite, bezeichnen es gar als ihr Hobby. In den Ferien chillen sie fast den ganzen Tag. Hin und wieder machen sie einen break, dann simsen, chatten oder surfen sie.

(<http://evangelischesfrankfurt.de/2006/09/und-gott-chillte> 10.9.2007)

## 1. Aim of the talk

- show that even recent verbal anglicisms are integrated easily and smoothly in German morphology and syntax, irrespective of their pronunciation and spelling
- explore morphological and syntactical integration of verbal anglicisms in German empirically

## 2. The Data

### 2.1. Corpus data

- Corpora of the Institut für deutsche Sprache, Mannheim (IDS)
- Corpus of *Berliner Zeitung* (BZ). At: Digitales Wörterbuch der dt. Sprache des 20. Jh. (DWDS)

(1)	3. sg. ind. pres. active	IDS	DWDS (BZ)
	<i>chattet</i>	49	19
	<i>checkt</i>	*50	32
	<i>chillt</i>	4	2
	<i>designt</i>	47	7
	<i>downloadet / loadet down</i>	2	0
	<i>mailt</i>	49	8
	<i>relaxt</i>	29	3
	<i>updatet / datet up</i>	1	0

\*not all data available were considered

## 2.2. Experiment

- 59 native speakers of German
- questionnaire on the inflection of 22 loan verbs in German
- task: complete given sentences with forms of the 3. sg. ind. pres. active and the past participle

## 2.3. Web-based data

- Google research on web pages in German (Sept, 10, 2007)

## 3. Inflection of verbal anglicisms

- three different types according to the morphological structure of the verb
  - ↪ simplex verbs → stem = root (*chatten, checken, chillen, mailen*) → cf. 4
  - ↪ prefixed verbs → stem = prefix + root (*relaxen, designen*) → cf. 5
  - ↪ particle verbs → stem = particle + root (*downloaden, updaten*) → cf. 6

## 4. Inflection of simplex verbs

### 4.1. Finite verb forms

inflected verb form = stem + inflectional marker(s)

(2) <b>present</b>	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<b><i>kaufen</i></b> 'to buy'	<b>kauf-e</b>	<b>kauf-st</b>	<b>kauf-t</b>	<b>kauf-en</b>	<b>kauf-t</b>	<b>kauf-en</b>
<i>chatten</i>	chatt-e	chatt-est	chatt-et	chatt-en	chatt-et	chatt-en
↳Google	80,000	12,900	4,520	24,200	2,880	22,800
<i>checken</i>	check-e	check-st	check-t	check-en	check-t	check-en
<i>chillen</i>	chill-e	chill-st	chill-t	chill-en	chill-t	chill-en
<i>mailen</i>	mail-e	mail-st	mail-t	mail-en	mail-t	mail-en

(3) <b>simple past</b>	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<b><i>kaufen</i></b> 'to buy'	<b>kauf-t-e</b>	<b>kauf-t-est</b>	<b>kauf-t-e</b>	<b>kauf-t-en</b>	<b>kauf-t-et</b>	<b>kauf-t-en</b>
<i>chatten</i>	chatt-et-e	chatt-et-est	chatt-et-e	chatt-et-en	chatt-et-et	chatt-et-en
↳Google	1,190	1	614	1,770	1	283
<i>checken</i>	check-t-e	check-t-est	check-t-e	check-t-en	check-t-et	check-t-en
<i>chillen</i>	chill-t-e	chill-t-est	chill-t-e	chill-t-en	chill-t-et	chill-t-en
<i>mailen</i>	mail-t-e	mail-t-est	mail-t-e	mail-t-en	mail-t-et	mail-t-en

### 4.2. Infinitive verb forms

(4)	<b>infinitive</b>	<b>present participle</b>	<b>past participle</b>
	stem + infinitive suffix <i>-en</i>	stem + pres. part. suffix <i>-end</i>	past part. prefix <i>ge-</i> + stem + past part. suffix <i>-(e)t</i>
<b><i>kaufen</i></b> 'to buy'	<b>kauf-en</b>	<b>kauf-end</b>	<b>ge-kauft-t</b>
<i>chatten</i>	chatt-en	chatt-end	ge-chatt-et
↳Google	2,880,000	904	150,000
<i>checken</i>	check-en	check-end	ge-check-t
<i>chillen</i>	chill-en	chill-end	ge-chill-t
<i>mailen</i>	mail-en	mail-end	ge-mail-t

### 4.3. Results of the experiment

(5)	3. ps. sg.	total		past participle	total	
<i>canceln</i>	er cancelt	58	98%	gecancelt	59	100%
<i>jobben</i>	sie jobbt	58	98%	gejobbt	59	100%

## 5. Inflection of prefixed verbs

### 5.1. Finite verb forms

inflected verb form = stem + inflectional marker(s)

(6) present	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>verkaufen</i> 'to sell'	<b>ver-kauf-e</b>	<b>ver-kauf-st</b>	<b>ver-kauf-t</b>	<b>ver-kauf-en</b>	<b>ver-kauf-t</b>	<b>ver-kauf-en</b>
<i>designen</i>	de-sign-e	de-sign-st	de-sign-t	de-sign-en	de-sign-t	de-sign-en
↳Google	908	1,360	2,290	22,500	65	1,980
<i>relaxen</i>	re-lax-e	re-lax-st	re-lax-t	re-lax-en	re-lax-t	re-lax-en

(7) simple past	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>verkaufen</i> 'to sell'	<b>ver-kauf-t-e</b>	<b>ver-kauf-t-est</b>	<b>ver-kauf-t-e</b>	<b>ver-kauf-t-en</b>	<b>ver-kauf-t-et</b>	<b>ver-kauf-t-en</b>
<i>designen</i>	de-sign-t-e	de-sign-t-est	de-sign-t-e	de-sign-t-en	de-sign-t-et	de-sign-t-en
↳Google	52	0	276	30	2	32
<i>relaxen</i>	re-lax-t-e	re-lax-t-est	re-lax-t-e	re-lax-t-en	re-lax-t-et	re-lax-t-en

### 5.2. Infinitive verb forms

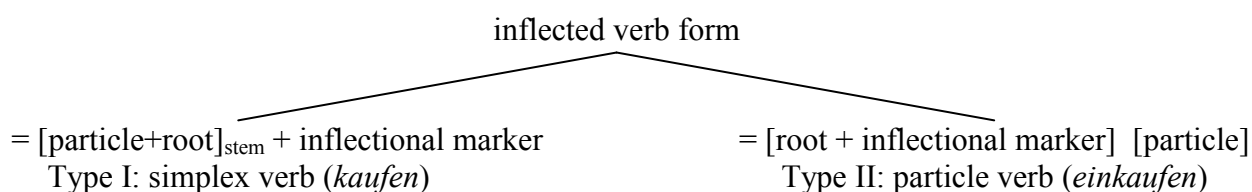
(8)	infinitive	present participle	past participle
	[prefix + root] <sub>stem</sub> + infinitive suffix <i>-en</i>	[prefix + root] <sub>stem</sub> + present participle suffix <i>-end</i>	[prefix + root] <sub>stem</sub> + past participle suffix <i>-(e)t</i>
<i>verkaufen</i> 'to sell'	<b>ver-kauf-en</b>	<b>ver-kauf-end</b>	<b>ver-kauft-t</b>
<i>designen</i>	de-sign-en	de-sign-end	de-sign-t
↳Google	769.000	74	359.000
<i>relaxen</i>	re-lax-en	re-lax-end	re-lax-t

### 5.3. Results of the experiment

(9)	3. ps. sg.	total		past participle	total	
<i>designen</i>	er desingt	58	98%	desingt	58	98%
<i>relaxen</i>	sie relaxt	59	100%	relaxt	58	98%

## 6. Inflection of particle verbs

### 6.1. Finite verb forms



#### Type I: simplex verb

(10) present	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>kaufen</i> 'to buy'	<b>kauf-e</b>	<b>kauf-st</b>	<b>kauf-t</b>	<b>kauf-en</b>	<b>kauf-t</b>	<b>kauf-en</b>
<i>downloaden</i>	download-e	download-est	download-et	download-en	download-et	download-en
↳Google	37,000	3,750	2,187	841	496	87,900
<i>updaten</i>	updat-e	updat-est	updat-et	updat-en	updat-et	updat-en

(11) simple past	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>kaufen</i> 'to buy'	<b>kauf-t-e</b>	<b>kauf-t-est</b>	<b>kauf-t-e</b>	<b>kauf-t-en</b>	<b>kauf-t-et</b>	<b>kauf-t-en</b>
<i>downloaden</i>	download-et-e	download-et-est	download-et-e	download-et-en	download-et-et	download-et-en
↳Google	816	19	53	9	2	41
<i>updaten</i>	updat-et-e	updat-et-est	updat-et-e	updat-et-en	updat-et-et	updat-et-en

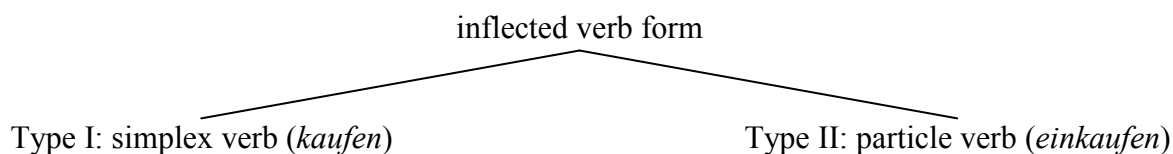
#### Type II: particle verb

(12) present	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>einkaufen</i> 'to shop'	<b>kauf-e ein</b>	<b>kauf-st ein</b>	<b>kauf-t ein</b>	<b>kauf-en ein</b>	<b>kauf-t ein</b>	<b>kauf-en ein</b>
<i>downloaden</i>	load-e down	load-est down	load-et down	load-en down	load-et down	load-en down
↳Google	19	1	3	1	1	1
<i>updaten</i>	dat-e up	dat-est up	dat-et up	dat-en up	dat-et up	dat-en up

(13) simple past	1. ps. sg.	2. ps. sg.	3. ps. sg.	1. ps. pl.	2. ps. pl.	3. ps. pl.
<i>einkaufen</i> 'to shop'	<b>kauf-t-e ein</b>	<b>kauf-t-est ein</b>	<b>kauf-t-e ein</b>	<b>kauf-t-en ein</b>	<b>kauf-t-et ein</b>	<b>kauf-t-en ein</b>
<i>downloaden</i>	load-et-e down	load-et-est down	load-et-e down	load-et-en down	load-et-et down	load-et-en down
↳Google	5	0	3	0	0	0
<i>updaten</i>	dat-et-e up	dat-et-est up	dat-et-e up	dat-et-en up	dat-et-et up	dat-et-en up

## 6.2. Infinite verb forms



### Type I: simplex verb

(14)	infinitive	present participle	past participle
	stem + infinitive suffix <i>-en</i>	stem + pres. part. suffix <i>-end</i>	past part. prefix <i>ge-</i> + stem + past part. suffix <i>-(e)t</i>
<i>kaufen</i> 'to buy'	<b>kauf-en</b>	<b>kauf-end</b>	<b>ge-kauft-t</b>
<i>downloaden</i>	download-en	download-end	ge-download-et
↳ Google	4,380,000	1,110	163,000
<i>updaten</i>	updat-en	updat-end	ge-updat-et

### Type II: particle verb

(15)	infinitive	present participle	past participle
	particle + root + infinitive suffix <i>-en</i>	particle + root + pres. part. suffix <i>-end</i>	particle + past part. prefix <i>ge-</i> + root + past part. suffix <i>-(e)t</i>
<i>einkaufen</i> 'to shop'	<b>ein-kauf-en</b>	<b>ein-kauf-end</b>	<b>ein-ge-kauft-t</b>
<i>downloaden</i>	down-load-en	down-load-end	down-ge-load-et
↳ Google	4,380,000	1,110	119,000
<i>updaten</i>	up-dat-en	up-dat-end	up-ge-dat-et

## 6.3. Results of the experiment

(16)	3. ps. sg.	total		past participle	total	
<i>downloaden</i>	er downloadet	40	68%	gedownloadet	11	19%
	er loadet down	16	27%	downgeloadet	44	75%
<i>updaten</i>	sie updatet	31	53%	geupdatet	7	12%
	datet up	26	44%	upgedatet	46	78%

## 7. Argument structure

### 7.1. Argument structure in German

(17) Most frequent argument structures in German (Pittner/Bermann 2004)

1 argument	NOM			
2 arguments	NOM	ACC		
3 arguments	NOM	ACC	DAT	
	NOM	ACC		PREP

(18) Hierarchy of syntactic functions and cases in German (Primus 1999)

- a. subject > accusative object > dative object > prepositional object  
 b. nominative > accusative > dative > prepositional case

### 7.2. Argument structure of English verbs (OED)

(19)	senses given	transitive use	intransitive use	origin for anglicism	
<i>to chat</i>	chat <sup>1</sup> : 5, chat <sup>2</sup> : 1	x	x	intransitive	OED chat <sup>1</sup> I,3
<i>to check</i>	check <sup>1</sup> : 18, check <sup>2</sup> : 3	x	x	transitive	OED check <sup>1</sup> IV,16
				transitive	OED check <sup>1</sup> II,3 (sports)
<i>to chill</i>	8	-	x	intransitive	OED I,1?
<i>to design</i>	16	x	x	transitive	OED III, 14-15
				intransitive	OED III, 16
<i>to download</i>	1	x	-	transitive	OED
<i>to mail</i>	4	x	-	transitive	OED IV
<i>to relax</i>	10	x	x	intransitive	OED II, 7
<i>to update</i>	1	x	-	transitive	OED

### 7.3. Argument structure of verbal anglicisms

(20)	DWDS (BZ)					IDS				
	complements				adjuncts	complements				adjuncts
	nom	acc	dat	PP		nom	acc	dat	PP	
<i>chattet</i>	100%			47%	68% loc	100%	2%	2%	49%	41% loc
<i>checkt</i>	100%	94%				100%	92%	2%		
<i>chillt</i>	100%				50% loc	100%				75% loc
<i>mailt</i>	100%	50%	13%	13%		100%	55%	16%	22%	
<i>designt</i>	100%	57%		14%	43% caus	100%	87%			
<i>relaxt</i>	100%					100%				76% loc, 45% temp
<i>downloadet</i>	-	-	-	-	-	100%	100%			50% loc
<i>updatet</i>	-	-	-	-	-	100%	100%			

### 6.3. Syntactic structure of German anglicisms – a preliminary outline

(21)		complements	adjuncts
<i>chatten</i>	intransitive	often: <i>mit</i> -PP	often: locative PP e.g. <i>im Internet</i>
<i>checken</i>	a. transitive	DO = object	
	b. transitive	DO = person (sports)	
<i>chillen</i>	intransitive		often: locative PP e.g. <i>vor dem Fernseher</i>
<i>designen</i>	a. transitive		often: <i>für</i> -PP (cause?) e.g. <i>für Chanel</i>
	b. intransitive		
<i>downloaden</i>	transitive		
<i>mailen</i>	a. transitive	sometimes: NP dat	
	b. intransitive	often: <i>an</i> -PP	
<i>relaxen</i>	intransitive		often: locative PP e.g. <i>am Strand</i>
<i>updaten</i>	transitive		

## 7. Results

### 7.1. Inflection: finite verb forms

verbal anglicisms inflect according to the result of the analysis of their morphological structure

- ↪ simplex verbs → inflect like German native simplex verbs
  - ↪ prefixed verbs → inflect like German native prefix verbs
  - ↪ particle verbs → inflect like German native simplex or particle verbs
- no significant difference in the inflection of German native verbs and of verbal anglicisms

### 7.2. Inflection: infinite verb forms

verbal anglicisms inflect according to the result of the analysis of their morphological structure

- ↪ simplex verbs → inflect like German native simplex verbs
  - ↪ prefixed verbs → inflect like German native prefix verbs
  - ↪ particle verbs → inflect like German native simplex or particle verbs
- no significant difference in the inflection of German native verbs and of verbal anglicisms



### 7.3. Argument structure

differences in the argument structure of the verbal anglicisms and their English model

- ↪ seem not to affect the complement structure
- ↪ may affect the adjunct structure
- verbal anglicisms mostly seem to preserve their complement structure

the argument structure of verbal anglicisms shows no striking differences to German verbs

↪ intransitive verbs	<i>chatten, chillen, relaxen</i>	NOM
↪ transitive verbs	<i>checken, downloaden, updaten</i>	NOM – ACC
↪ verbs with intransitive and transitive use	<i>designen, mailen</i>	NOM – ACC

## 8. Conclusion

- verbal anglicisms pose no problem in inflection
- the argument structure of verbal anglicisms is in good accordance with the situation in German
- more detailed analyses are necessary to confirm the outcome of this preliminary study

## 8. References

### 8.1. Literature

- Geller, Eva (1983): Zur Assimilation des Fremdworts im verbalen Bereich der deutschen Gegenwartssprache. In: *Kwartalnik Neofilologiczny* 30, 255-266.
- Pittner, Karin/Bermann, Judith (2004): *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Primus, Beatrice (1999): Rektionsprinzipien. In: Wegenr, Heide (ed.): *Deutsch kontrastiv. Typologisch-vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik*. Tübingen: Stauffenburg.
- Scherer, Carmen (2000): Vom Fremdwort zum Lehnwort: Eine Untersuchung zur morphologischen Anpassung im Gegenwartsdeutschen. (=http://www.germanistik.uni-mainz.de/linguistik/mitarbeiter/scherer/publikationen/pub-fremdwort.pdf)
- OED = The Oxford English Dictionary (1989). Second ed. Oxford: Clarendon.

### 8.2. Corpora

- Berliner Zeitung (BZ). At: DWDS. Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. (=http://www.dwds.de)
- IDS-Korpora. At: Institut für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim. (=http://www.ids-mannheim.de)

**Dr. phil. Carmen Scherer**  
**University of Mainz**  
**Department of German**  
**D – 55099 Mainz**

cscherer@uni-mainz.de

## 9. Appendix

### 9.1. Inflection of the German verb **chatten** in present indicative

All examples drawn from the internet on September, 10, 2007.

1. sg.	<p>Wie <b>chatte</b> ich sicher?  <a href="http://www.aol.de/Hilfeportal-Fragen-Telegramm-90-Sicherheit/chatte-ich-sicher-1999253915-0.html">http://www.aol.de/Hilfeportal-Fragen-Telegramm-90-Sicherheit/chatte-ich-sicher-1999253915-0.html</a></p> <p>Dann lernte ich in der Zeit noch andere, komischerweise wieder Frauen kennen. Mit denen <b>chatte</b> ich noch heute, mehr oder weniger...  <a href="http://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?20299">http://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?20299</a></p>
2. sg.	<p>Trauerst Du noch oder <b>chattest</b> Du schon?  <a href="http://sauerlandthemen.de/2006/10/12/trauerst-du-noch-oder-chattest-du-schon/">http://sauerlandthemen.de/2006/10/12/trauerst-du-noch-oder-chattest-du-schon/</a></p> <p><b>Chattest</b> du regelmäßig?  <a href="http://taubenschlag.de/lernen/wissenschaft/goeser/fragebogen.htm">http://taubenschlag.de/lernen/wissenschaft/goeser/fragebogen.htm</a></p>
3. sg.	<p>Ein Virus <b>chattet</b>.  <a href="http://www.pcwelt.de/index.cfm?pid=1857&amp;pk=137729">http://www.pcwelt.de/index.cfm?pid=1857&amp;pk=137729</a></p> <p>Wenn ich merke, dass ein Freund lieber mit mir <b>chattet</b>, als sich mit mir zu unterhalten, würde ich persönlich zu ihm fahren und die DSL-Leitung durchschneiden.  <a href="http://www.ikk.de/spleensV2/generator/SpleensV2/de__DE/00__site/03__szene/Doorpage__Szene,templateId=renderMain,articleId=69904,parentPage=44714.html">http://www.ikk.de/spleensV2/generator/SpleensV2/de__DE/00__site/03__szene/Doorpage__Szene,templateId=renderMain,articleId=69904,parentPage=44714.html</a></p>
1. pl.	<p>Nächste Woche <b>chatten</b> wir mit Nico Lumma über seinen Blogdienst <a href="http://blogg.de">blogg.de</a>, über <a href="http://shoppero.com">shoppero.com</a> und sein Weblog Lummaland, wieder von 16.00 bis 17.00 Uhr.  <a href="http://www.politik-digital.de/salon/transcripte/joschaefers_070508.shtml">http://www.politik-digital.de/salon/transcripte/joschaefers_070508.shtml</a></p> <p>Wir <b>chatten</b> bei den Onko-Kids.  <a href="http://www.onko-kids.de/chatter.htm">http://www.onko-kids.de/chatter.htm</a></p>
2. pl.	<p>Mit welchem Messenger <b>chattet</b> ihr am liebsten?  <a href="http://www.messenger-treff.de/viewtopic.php?p=211">http://www.messenger-treff.de/viewtopic.php?p=211</a></p> <p>Wenn Ihr <b>chattet</b>, seht Ihr rechts oben auf der Seite die Information „on“ beziehungsweise „off“.  <a href="http://www.vivastreet.de/aide">http://www.vivastreet.de/aide</a></p>
3. pl.	<p>Kinder und Jugendliche <b>chatten</b> sehr gern.  <a href="http://www.mbwjk.rlp.de/fileadmin/Dateien/Downloads/Jugend/mbfj-rlp_erw.pdf">http://www.mbwjk.rlp.de/fileadmin/Dateien/Downloads/Jugend/mbfj-rlp_erw.pdf</a></p> <p>40% der Internetnutzer <b>chatten</b>.  <a href="http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Presse/pm/zdw/2007/PD07__026__p002,templateId=renderPrint.psm">http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Presse/pm/zdw/2007/PD07__026__p002,templateId=renderPrint.psm</a></p>